

# 英汉短语搭配研究

*A Study on English and Chinese Phrase Structures*

王萍 著



国防工业出版社  
National Defense Industry Press

# 英汉短语搭配研究

A Study on English and Chinese Phrase Structures

王萍 著



國防工業出版社

National Defense Industry Press

## 内 容 简 介

本书以英汉短语搭配中的受限搭配为主要研究对象,应用英汉对比的方法,从结构形态、语义关系、话语功能分析考察了英汉短语搭配现象,围绕综合与分析、组合与聚合、语言与言语、共性与个性、共时与历时、原子与整体、任意与理据等语言学原理对英汉短语搭配进行了系统研究,并渗透到认知、心理、文化等层面。

本书可供语言学研究者、语言教师、翻译工作者学习参考。

### 图书在版编目(CIP)数据

英汉短语搭配研究/王萍著. —北京:国防工业出版社,  
2013. 8  
ISBN 978-7-118-09058-1

I. ①英... II. ①王... III. ①英语—短语—对比  
研究—汉语 IV. ①H314.3②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 211173 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

\*

开本 880×1230 1/32 印张 5 $\frac{3}{4}$  字数 145 千字

2013 年 8 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—2000 册 定价 42.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755

发行业务:(010)88540717

# 序

Introduction

---

王萍专著《英汉短语搭配研究》即将付梓,嘱我写序,我欣然允诺。王萍是著名语言学家,国家级突出贡献专家,前中国修辞学会会长王德春教授的嫡传。我是王德春先生生前卅余年好友,与德春兄交往颇深,数十年在修辞学会与德春等专家教授悉心研讨修辞学发展之大计记忆犹新。王萍自博士毕业以来从未间断研习,精心著述,大著即将面世,实乃可喜可贺!

王萍著作以普通语言学理论着重探讨英汉短语搭配中的受限搭配,应用英汉对比的方法,从结构形态、语义关系、话语功能三个层面分析考察了短语结构的受限搭配。在分析过程中,始终围绕受限搭配的综合与分析、组合与聚合、语言与言语、共性与个性、共时与历时、原子与整体、任意与理据等语言学原理深入研究,力图挖掘受限搭配的内部形式特征、语义关系、话语功能及形成的原因。研究发现,短语结构受限搭配的形式特征表现为动宾结构、定中结构、动补结构、并列结构等,据观察受限搭配出现最多的形式是动宾结构和定中结构,其内部结构关系大体可分为支配关系和修饰关系。但其内部语义关系非常复杂,即便个体词之间的字面语义搭配关系不冲突,处于搭配关系的语言项目之间也存在“语义失配”现象。引发整体意义和个体词汇意义相加之和偏差的背后既有内因也有外因。内因包括语言及其使用的各种原则,如相似原则、关联原则、相邻原则、经济原则、理据与规约原则等。言语活动和历史背景是贯穿始终的重要触发外因。受限

搭配进入自然话语,能发挥重要的交际功能,如表义功能、表情功能和连贯功能。由于受限搭配字面意义和真实意义存在差异,或者说整体意义和个体词汇意义不同,给受限搭配多重表义的能力提供了空间,也为表面上不衔接但实际上连贯的话语提供了条件。正是由于受限搭配具有理性的本义和潜在的隐含意义,在语境的作用下,潜在意义有可能得到凸显,从而达到幽默、讽刺、诙谐等语用修辞效果。英汉短语搭配研究既有理论意义也有实际应用价值。本书通过对英汉短语搭配进行对比研究,探究它们的共性与差异,揭示语言的规律,其应用价值体现在语言教学、翻译以及词典编纂中。

王萍是一位治学严谨、用力至勤的中年语言学者,通过多年的学习钻研和不懈努力,她在语言学研究方面有了一个质的飞跃。作为研究的阶段性成果,《英汉短语搭配研究》将是一部具有新观念、新理念且意义深邃的语言学论著。本书的出版无疑将给语言学的百花园增添一朵鲜艳的花朵。在此对作者为著述本书所付出的辛劳表示深深谢意。

彭嘉强

于上海财经大学

2013年5月26日

# 前言

Preface

---

英汉短语搭配是语言的重要组成部分,是语言的建筑材料。研究这种语言现象,有助于我们挖掘英汉两种语言的共性与差异,获得语言的形成理据,正确认识语言的本质属性。本书以英汉短语搭配中的受限搭配为主要研究对象,共分为九章。第1章“绪论”,主要介绍了英汉短语搭配研究在语言体系中的地位,研究的目的、意义和方法。第2章“理论背景”,主要回顾了现有英汉短语结构受限搭配的研究成果,梳理并界定了受限搭配的概念。第3章“受限搭配的内部结构”,主要分析英汉短语结构受限搭配的构成形式,以动宾结构和定中结构的受限搭配为主。根据受限搭配内部成分的结构关系,大体可分为支配关系和修饰关系。除了研究符合逻辑关系的正常搭配形式,还研究了不符合逻辑关系的超常搭配形式。第4章“受限搭配的类型及语义分析”,主要区分了自由搭配、受限搭配和固定搭配这三种搭配形式,探讨了受限搭配的组构性和非组构性,并进行了语义分析,同时,也探讨了受限搭配的理据与规约。第5章“受限搭配的功能特征”,主要探讨了形式主义和功能主义,韩礼德的元功能和费南多的功能分类,并对受限搭配的功能进行了分析,它具有表义功能、表情功能和连贯功能。第6章“话语中的受限搭配”,探讨了语境对受限搭配的影响、受限搭配的语体特征及其修辞效果。第7章“受限搭配的文化特征”,主要探讨了英汉短语结构受限搭配的历史渊源,映射出的民族心理和蕴涵的生活习俗。第8章“受限搭配的应用价值”,主要从受限搭配和外

语教学、翻译以及词典编纂这几方面探讨了它的应用价值。第9章“结论”,在分析讨论英汉短语结构受限搭配的基础上,对本书针对的主要问题、得出的解决方案及其获得的认识进行了概括。

本书从理论和实际应用方面对英汉短语搭配进行了研究,主要从结构形态、语义关系、话语功能等层面分析考察了英汉短语结构的受限搭配。短语的受限搭配不是个体词本身的意义在起作用,组合后的短语整体意义不等于参与组合的个体词汇概念意义相加之和,这种关系是词汇概念意义经过隐喻或转喻机制导致的。由于受限搭配字面意义和真实意义存在差异,受限搭配具有多重表义的能力,发挥出重要的交际功能,可产生幽默、讽刺、诙谐等修辞效果。通过对比分析英汉短语结构的受限搭配,就受限搭配的类型而言,英语和汉语存在很高的相似度。而就个案而言,英语和汉语则因历史文化背景不同表现出巨大的差异。英汉短语搭配研究的应用价值体现在语言教学、翻译以及词典编纂中。在语言教学,尤其是在外语教学中,除了要注意单个词汇意义外,还要注意大于词汇语言单位的整体意义。翻译对等不仅仅表现为词与词的对应关系,还应在更大的语言单位上寻求等值。词典编纂不仅要提供一种语言中单词和成语的定义和该词的译文,而且还应尽可能地提供受限搭配的信息,提高词典作为工具书的作用,更好地指导语言学习。

本书出版在即,在此我诚挚地感谢我的导师,著名语言学家王德春教授对我的教诲和悉心指导,感谢上海财经大学彭嘉强教授在百忙中为本书写序,感谢北京大学陈汝东教授对我的帮助,感谢上海工程技术大学提供了出版资助。

因本人水平有限,书中难免会出现错误和不足之处,敬请专家、同行和诸位学者及广大读者不吝赐教。

王萍

于上海

2013年5月30日

# 目 录

Contents

---

## 第1章 绪论/1

- 1.1 引言/1
- 1.2 研究对象和范围/7
- 1.3 研究目的和意义/8
- 1.4 研究方法和平台/9

## 第2章 理论背景/12

- 2.1 受限搭配的性质/12
  - 2.1.1 受限搭配的宽式界定/12
  - 2.1.2 受限搭配的严式界定/16
- 2.2 整体认知/22
- 2.3 小结/25

## 第3章 受限搭配的内部结构/27

- 3.1 英语受限搭配的构成形式/27
- 3.2 汉语惯用语的构成形式/29
- 3.3 受限搭配的内部关系/35
  - 3.3.1 支配关系/35



3.3.2 修饰关系/38

3.3.3 超常搭配/40

3.4 小结/48

## 第4章 受限搭配的类型及语义分析/49

4.1 由搭配/51

4.2 固定搭配/52

4.3 受限搭配/54

4.3.1 组构性/57

4.3.2 非组构性/59

4.3.3 语义分析/62

4.4 理据与规约/71

4.5 小结/75

## 第5章 受限搭配的功能特征/76

5.1 形式主义与功能主义/77

5.2 韩礼德的元功能与费南多的功能分类/79

5.2.1 韩礼德的元功能/79

5.2.2 费南多的功能分类/81

5.3 受限搭配的功能分类/84

5.3.1 表义功能/84

5.3.2 表情功能/87

5.3.3 连贯功能/89

5.4 小结/93

## 第6章 话语中的受限搭配/95

6.1 语境研究回顾/96

- 6.2 语境对受限搭配意义的影响/101
- 6.3 语境因素/103
  - 6.3.1 客观因素对受限搭配的制约/104
  - 6.3.2 主观因素对受限搭配的制约/106
- 6.4 受限搭配的语体特征/108
  - 6.4.1 用于谈话语体/110
  - 6.4.2 用于书卷语体/111
- 6.5 受限搭配的修辞效果/115
  - 6.5.1 幽默效果/116
  - 6.5.2 讽刺效果/119
- 6.6 受限搭配的美学价值/121
- 6.7 小结/123

## 第7章 受限搭配的文化特征/124

- 7.1 受限搭配的历史渊源/125
- 7.2 受限搭配映射的民族心理/127
- 7.3 受限搭配蕴含的生活习俗/129
- 7.4 小结/131

## 第8章 受限搭配的应用价值/132

- 8.1 受限搭配与外语教学/132
  - 8.1.1 教学作用/133
  - 8.1.2 语言理解/135
  - 8.1.3 小结/137
- 8.2 受限搭配与翻译/137
  - 8.2.1 受限搭配的文化内涵/139
  - 8.2.2 受限搭配的翻译原则和方法/142

8.2.3 受限搭配翻译的解释/146

8.2.4 小结/149

8.3 受限搭配与词典编纂/149

8.3.1 体现整体意义/150

8.3.2 体现修辞色彩/152

8.3.3 体现历史文化/153

8.3.4 小结/155

## 第9章 结论/156

参考文献/161

# 第1章 绪 论

## ► 1.1 引言

“语言是音义结合的词汇语法体系”(王德春,2002:21)。或者说,“语言就是一个声音和意义相结合的符号系统”(陆俭明,2004:2)。在这个符号体系中,词汇是语言的建筑材料,语法是语言的组织规律,语音是语言的表达形式,语义是语言的内容。不同的语言要素归属于不同的语言学分科。对语音的研究分属于语音学和音位学或音系学,对词汇的研究归属于词汇学,对语言的组织结构的研究归属于句法学,对语义的研究归属于语义学。虽然对不同的语言学分科,我们可以采取分而治之的态度,但是作为一个体系,语言所拥有的各个要素之间却存在着不可分割的内在联系。研究句法不能不考虑语音、词汇和语义,研究词汇也离不开语音信息、语义概念和句法功能。

“凡是语言都有语法结构,有语法结构必得先有大大小小的语法单位。小单位对于大单位之内的各种位置,必然有不同的选择性,因而可以在大单位内部划分成分,在小单位中间划分类别”(吕叔湘,2003b:9)。

语言中有大大小小的语言单位和言语单位。语言中能独立使用的单位是词,词与词结合能形成短语,短语与短语结合能形成句。Saussure 指出语言是由有各种关系的成分构成的系统,关系可分成横

组合关系(syntagmatic relations)和纵聚合关系(paradigmatic relations)(Saussure, 2001: 84-85)。前者是句法的属性,而后者是语义的属性。两种关系同时生成实现词与词的共现关系并制约着每一次组合的合格性。在此基础上,胡裕树、范晓提出了三个平面的语法观,在句法平面和语义平面的基础上增加了语用平面(胡裕树、范晓, 1985: 7-16)。朱德熙也提到了这三个平面的作用和关系。他指出,“进行语法分析,一定要分清结构、语义和表达三个不同的平面。结构平面研究句子里各部分之间形式上的关系。语义平面研究这些部分意义上的联系。表达平面研究同一种语义关系的不同表达形式之间的区别。这三个方面既有联系,又有区别,不能混为一谈”(朱德熙, 1985: 37)。朱先生的表达平面即语用平面。

搭配是词语之间的“结伴关系”(Firth, 1957: 195),词语搭配属于语言单位。然而,要对每一个单位都做出完整而周密的定义却非常困难。汉语因缺少形态标记尤为如此。任何一个定义都有可能遇到一些无法排除的例外。因此我们只能为一个语言单位大致给出一个定义。就本研究关心的问题而言,我们将对词、短语和熟语进行定义。

一般认为,词是由语素构成的,是语言中能够独立运用的最小的造句单位。词可以分为:(1)由一个语素构成的单纯词或由一个单音节语素构成的单音词,如火、水、土等;(2)由两个或两个以上音节语素构成的复音词,如垃圾、玻璃等;(3)联绵词或双声词,如澎湃、慷慨。短语是由词或语素构成的常用而定型的现成语句,是大于词的语言单位,但又具有词的特性。熟语是短语或句子,但又与一般自由组合而成的短语或句子不同;它是经过语言社团长期沿用,结构基本定型,不能随意改动其组成部分的一种用语或文句。熟语主要包括成语、惯用语、歇后语及谚语。熟语一般具有两个特点:结构上的稳定性和意义上的整体性。也可以说,熟语是形式和结构上的短语或句子,但是意义和功能上的词。

对词和词语组合现象进行系统而深入的研究有助于我们了解语言的本质属性。就汉语而言,由于种种原因,“字”和“词”往往可以混

为一谈。马建忠在《马氏文通》中,就将“字”作“词”解。徐通锵的“字”也有特殊的定义。在他看来,“平常说的‘吐字清楚’‘字正腔圆’中的‘字’指字音,即音节(徐通锵,2003:170-190)。而‘夫人之立言,因字而生句,积句而成章’(《文心雕龙》),‘只有一个字:不符’(朱时茂和陈佩斯主演的小品《拳王擂台赛》中‘挑战者’的一句话),‘可以用一个字来形容:惊心动魄’(中央电视台《正大综艺》主持人杨澜介绍尼亚加拉大瀑布时说的一句话)这三句话中的‘字’则是指音义结合的语言结构单位,而且还可以不限于一个音节”(徐通锵,2003:171)。徐通锵的解释是为建立字本位的语法体系服务的。只有这样说,字本位的立场才能更有效地支持他的理论。

然而,在多数著作中,“字”总体上却不能与“词”划等号。根据一般认识,“字”在单位构造上小于“词”。“词”是一个可以独立表意的语言单位,而一个“字”有可能不能单独传递信息,而只是在组合中帮助传递信息,如“垃圾”和“玻璃”中的“垃”和“圾”以及“玻”和“璃”。字和词、词和语的界限很难确定。“有时候一个单字就表示一个意义,如‘人、马’这两个字,每一个字就是一个意义单位。有时候要两个字或者几个字连在一起才表示一个意义,如‘行李、玫瑰、蒲公英、何首乌’。有些字能表示一定的意义,可是要跟别的字连在一起说。比如‘英、雄’这两个字都有意义,可是都不能单说。只有‘英雄、英明、雄壮、雄心’等才能自由运用”(丁声树等,1999:4)。王力对此也作过较为详细的讨论。在他看来,不仅“鹦鹉”、“葡萄”、“仓庚”、“蚯蚓”、“石榴”、“白果”等是两个字组合而成的一个词,“厨房”、“客厅”、“书房”、“书架”、“书橱”等也是两个字组合而成的一个词,甚至“拿起来”、“拿出来”、“拿出去”、“拿进来”、“关上”、“关起来”、“放上去”、“放进去”、“赶上去”等都是“三个字组合的一个动词”(王力,2003:333-337)。朱德熙明确指出:“汉语的语素绝大部分是单音节的(手|洗|民|失)。语素和语素可以组合成词(马+路→马路;开+关→开关)。有的语素本身就是词(手、洗),有些语素不是词,只能跟别的语素一起组成复合词(民→人民;失→丧失)”(朱德熙,2003:33)。

从以上解释可见,语言单位既有清晰性和阶段性,也有模糊性和连续性。

就词语搭配而言,语言和言语单位从小到大逐步升级的过程就是语言的组合过程。桐城派领军人物刘大櫟在其《论文偶记》中指出:“字句为音节之矩。积字成句,积句成章,积章成篇。”每一个层次都与其上下位层次发生联系。

至于词语组合的根本原因,历来都有社会规约和心理逻辑两种解释。语言既有心理的属性,又有社会的属性。在西方,关于语言本质属性的争论可以追溯到 2000 多年前的古希腊。Halliday 曾指出,现代西方语言学的各种语言观均可追溯到两个历史源头。其一是以 Protagoras 和 Plato 为代表的人类学立场;其二是以 Aristotle 为代表的哲学立场。前者将语言看作是一种客观现象,独立于人的心智之外,因此可以将它作为纯客观的对象来研究,无论语言有无规则,都应该客观地描写现象。这也是客观主义的研究思路。后者认为,语言不可能脱离心智而独立存在,语言是人类思维的镜像,而心智是语言赖以存在的基础,因此努力研究语言的规则性是语言学的根本任务。这是非客观主义的语言学立场。

如果说客观主义强调的是语言中的必然性,那么非客观主义则强调其中的偶然性。前者旨在揭示客观世界运动的因果性和规律性。后者则坚持在因果性、规律性、确定性和必然性之外,显现出更迷乱但却更深刻的相对性、无序性、不确定性和偶然性(或必然性)。无论在自然科学领域,还是在哲学社会科学领域,必然性和偶然性都存在着普遍性和对事物塑造的强大力量。

必然与偶然的对立关系在历史上被贴过不同的标签。人们所熟悉的“自然派”和“惯例派”以及之后演变成“类推派”和“异常派”(刘润清 1995:10 - 13, 1999:34)都是必然派和偶然派的不同变体。如何看待语言的最本质属性是历代语言学家争论的焦点问题。胡壮麟(2000:28 - 29)用现代语言学术语将这两大阵容的主要观点总结人类学和哲学范畴的观点。普罗塔哥拉和柏拉图被看作是前者的突出代

表;而亚里士多德则是后者的典型代表。从人类学的立场出发,语言是文化的一部分,是向人谈论事情的手段和选择系统,也是一种活动方式,研究者应注意语言中的不规则现象,采用的方法是描写的,关心语义与修辞功能的关系。从哲学的视角观察,语言是逻辑的一部分,是表示肯定与否定的手段和规则系统,也是一种判断方式,研究者应注意语言中的规则现象,需采用规定的或者说是规范的方法,关心语义与真值的关系。

任意性和理据性都是语言的本质属性,也是语言中两条并行不悖的原则,离开任何一面都无法对客观真实的语言做出完整的解释。语言学研究表明,词语的组合不是完全任意的。在分析语中,词语组合必须按照特定语言社团公认的原则和规则有序组合,在综合语中语法功能往往需要经过曲折变化后方能达到表义和交际的目的。

引进新的语法单位,如词素、语素、短语等语法单位使语法研究进入了一个新的视野。马建忠(1983)、朱德熙(1980)、黎锦熙(2001)和徐通锵(1997)在《马氏文通》、《现代汉语语法研究》、《新著国语文法》和《语言论》中分别提出了“词本位”、“词组本位”、“句本位”和“字本位”的观点。可以说语言中的各种单位,“没有一种语法单位没有提到”(马庆株,2003: 311)。“选择不同的语法基本单位造成了不同类型的语法体系,决定了语法体系的基本面貌”(马庆株 2003: 310)。“如果特别重视两个等级的语法单位,则可以形成二元本位的语法体系或称复本位的语法体系”(ibid:310)。邢公畹、马庆株在《现代汉语教程》提出,在现代汉语词法中词是基本单位,句法中词组是基本单位。“抓住中间的两极,往下可以推到语素,往上可以推到句子。”(邢公畹、马庆株,1992:311)“基本单位的不同选择是对汉语特点的不同认识的反映”(ibid:310 - 311)。但是“以哪一级语法单位为基本单位,并不是取消其他级别的语法单位”(ibid: 311)。在我们看来,无论是什么本位,自下而上和自上而下的研究方法都是通用的方法,关键在于如何根据参与组合的成分之间的语义关系来判定研究对象的性质。从这些观点中我们可以概括归纳出原子论和整体论。关于原子



论和整体论,我们在后续的章节中将结合具体的语料进行讨论。

语言有语言体系和言语活动之分。在语境的作用下,语言系统内部不允许的组合关系在言语活动中却有可能突破语义选择限制成为合格。区分语言和言语是为了分而治之的目的,语言系统和言语使用之间的关系却是密不可分的。无论是字、词还是短语、句子,都有多个潜在解读。严格地说,任何一个词在音义结合之初都是单义的,多义性是人们在不断使用的过程中逐步产生建立起来的。多义性是任何自然语言的共有属性。正因为如此,当代认知语言学不区分语言和言语的概念。这也就为解释各种处于非逻辑状态的客观真实的自然语言现象奠定了基础。处于多义体系中的各个义项是有规律和理据可循的。Wittgenstein 使用了家族相似性作为多义义项之间关系的理论解释。Lakoff 和 Johnson 进一步归纳为“隐喻”和“转喻”的引申机制。“新的语言单位有明显的理据性,人们在命名时自然地考虑到理据性,而不是任意用毫无联系的声音来代表事物”(王德春 2001:13)。然而,词义引申的理据性只是词义引申的一个方面。任何理据都有不同程度的任意性。这一点只要稍加观察就能见出:同样是圈形饰物,汉语的“项链”在英语中的表达是“necklace”,汉语的“手镯”在英语中是“bracelet”,而汉语的“戒指”在英语中的对应表达则是“finger ring”。为什么具有相同理据的事物会在语言中出现相同和不同的表达方式?这是语言学家孜孜以求的目标之一。如果以事物的客观体积大小为依据,那么以体积大小为依据的做法本身就是任意的,与理据性和任意性相关但不完全相同的是原子论与整体论。关于理据性和任意性以及原子论和整体论,我们将会在后面的章节中涉及。

作为一个庞大而复杂的结构和功能体系,其复杂程度可以从裴文的评价中见出:“迄今,还没有一门科学像语言学这样不能提供研究对象的结论性定义”(裴文,2002:74 - 80)。作为一个体系,语言的各个构成要素关系复杂,它涉及到逻辑、社会、文化、历史等方方面面。正是由于语言内部和外部的关系复杂,所以对语言的观察、描写和解释也是多种多样的。语言学可以处理逻辑的语言也可以处理自然的